

**Examens d'admissions ITIRI – Session de juin 2018**  
**Épreuve de Français Langue Etrangère**  
**Durée 1 h 30 – Aucun document autorisé**

**1/ Orthographe et syntaxe : corrigez les fautes du texte qui suit en le réécrivant intégralement.**

"Oui, cet homme-la, quel qu'il est, a été sublime. Savez-vous ce qu'il a fait, monsieur ? Il est intervenu comme l'arkange. Il a fallu qu'il se jeta au milieu du combat ! Il a fallu qu'il fait plus d'une lieue et demie dans d'affreuse galeries souterraine, courbé, dans les ténèbres, dans le cloaque, plus d'une lieue et demi, monsieur, avec un cadavre sur le dos ! Et dans quel but ? Dans l'unique but de sauver cet cadavre. Et cet cadavre, c'était moi. Il s'est dit : Il y a encore là peut-être une lieue de vis ; je vais risquer mon existence a moi pour cette misérable étincelle ! Et son existence, il ne l'a pas risqué une fois, mais vingts ! Et chaque pas été un danger. La preuve, c'est qu'en sortant de l'égout il a été arrêté. Savez-vous, monsieur, que cet homme a fait tout cela ? Et aucune récompense à attendre. Qu'étais-je ? Un insurgé. Qu'étais-je ? Un vaincu. Si j'aurais su... »

Victor Hugo - *Les Misérables*.

**2/ Lexique : contraires et permutations**

**Transformez les phrases suivantes en utilisant un contraire des mots soulignés. Respectez le sens de la phrase.**

**Ex : Les régions du nord semblent plus riches que celles du sud.**

**Transformation : Les régions du nord semblent moins pauvres que celles du sud.**

1/ C'est d'une manière trop austère que le chef du parti politique a lancé sa campagne électorale.

2/ L'actrice a tenu des propos très vaniteux lors de la conférence de presse.

3/ Dans le sport professionnel, certains athlètes obtiennent un succès plus éphémère que d'autres.

4/ Selon les normes actuelles, l'ascenseur du musée est trop vétuste. Il faut le remplacer.

5/ La restauration de cet édifice se fait de façon très sporadique depuis l'an dernier.

**3/Registre de langue : réécrivez la phrase suivante dans un registre soutenu**

J'en ai marre ! C'est toujours la même histoire. Pas moyen de manger un morceau tranquille dans ce bled. On est sans cesse dérangés par les gamins qui piaillent à droite et à gauche. Ce bistrot est carrément situé à la sortie d'un bahut qui grouille d'ados. Quelle galère !

**4/ Production écrite (minimum 200 mots)**

***Pensez-vous, comme Cioran, qu' « Une traduction est mauvaise quand elle est plus claire, plus intelligible que l'original. Cela prouve qu'elle n'a pas su en conserver les ambiguïtés, et que le traducteur a tranché, ce qui est un crime. »***

**Examens d'admissions ITIRI – Session de juin 2018**  
**Épreuve de Français Langue Maternelle**  
**Durée 1 h 30 – Aucun document autorisé**

I) VARIÉTÉ LEXICALE

*Remplacez les termes en italique par des synonymes.*

- 1) Des éléments nouveaux *relatifs* à cette question viennent de nous être communiqués.
- 2) Un accord librement consenti vaut mieux que des mesures *contraignantes*.
- 3) Et que faire alors de ce traité *qui engage deux parties* ?
- 4) Il ressent le problème avec *intensité*.
- 5) Essayez de ne pas fonder votre jugement sur des *éléments non vérifiés* !

II) CORRECTION

*Corrigez le texte ci-dessous.*

Maître Élodie Rousseau ne les avait pas cru, au début, ces rumeurs. Mais elle s'était finalement laissée gagner par le doute. Les garanties qu'on lui avait offert n'étaient guère suffisants. Elles et sa cliente s'étaient fixées rendez-vous dès le mois d'avril et s'étaient promises de se voir tous les mois. Mais M<sup>e</sup> Rousseau n'était pas prête d'oublier le visage d'Adèle Tournon ce jour là. Suspect, cette attitude, éminemment suspect. Vous ne croyez pas mon mari, n'est-ce pas ? » Avait demandé Adèle. « Il ment depuis que cette affaire a éclatée. C'est un mystificateur ». Lui et sa maîtresse se sont dits que j'allais craquer mais je teindra bon. J'ai confiance, les amis que j'ai pus rencontrer, je les ai impressionné par mon calme. La confiance de Maître Rousseau, elle, s'était brisé contre ce roc un peu trop solide pour être honnête. Depuis, les journées de procès s'étaient succédé et les moments de doute s'étaient installé, sans cesse plus nombreux.

SUITE AU VERSO ↪

### III) REGISTRE

*Réécrivez le texte ci-dessous dans un style plus soutenu.*

« Voici Clémence Arlon... Son fils l'accompagne, Pierre... Je suis bien entendu le notoire vendu traître félon qu'on va assassiner, demain... Le même pue la fausseté... c'est les mêmes instincts que sa mère... Ça fait des mois qu'on ressasse partout le pourquoi du comment ça serait bien qu'on m'assassine, rigolo ! patriotique !... juste sur la crevaision de mes yeux, l'écartèlement, ou l'enterrement qu'ils arrivent pas à se mettre d'accord... Alors bien sûr, les Arlon qui me connaissent depuis plus de trente ans ils ont un petit peu à dire sur mes faiblesses, mes usages, mes dégoûtations ! Chez eux, c'est une université de mes vices ! mes turlupinades, mes dévoyements pas croyables... Le même là, le sournois il fait son Droit... Il sera peut-être juge au siège un jour. C'est la première fois qu'il observe un pendu de si près... »

Extrait de *Féerie pour une autre fois*, Céline, Gallimard, 1952.

### IV) PRODUCTION ECRITE

*Commentez la citation ci-après (en un minimum de 200 mots) : « Une traduction est mauvaise quand elle est plus claire, plus intelligible que l'original. Cela prouve qu'elle n'a pas su en conserver les ambiguïtés, et que le traducteur a tranché, ce qui est un crime. » (Cioran)*